

А. Ю. Юрковская

Тверской государственной университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н, Т. В. Гречушникова

АПЕЛЛЯТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕЛИГИОЗНЫХ АЛЛЮЗИЙ В МИКРОЖАНРОВЫХ ТЕКСТАХ

Современное информационное пространство перенасыщено текстовым материалом, поэтому читатель, для которого характерно клиповое мышление, стал более придирчив к отбору контента, что повлекло за собой качественные изменения в формате самой информации. Стали набирать популярность микрожанровые тексты (произведения малого объёма, где авторский замысел реализуется минимальными языковыми средствами). Кроме того, рост популярности микрожанров обуславливается и использованием сайтов и социальных сетей в качестве канала для массового быстрого тиражирования литературных произведений.

Микрожанры обладают таким формальным признаком, как количество знаков: «six-word story» (6 слов), «twitterature» (140 слов); «dribble» (50 слов); «drabble» (100 слов); «sudden fiction» (750 слов); «flash fiction» (1000 слов) [Wikipedia: URL]. Для компрессии столь малого текста, насыщения его смыслами авторы обращаются к стилистическим фигурам, в частности, к аллюзии. Аллюзия, или «намек», – это «риторическая фигура, заключающаяся в ссылке на историческое событие или литературное произведение, которые предполагаются общеизвестными» [ФЭБ URL]. Аллюзия как сложный, интертекстуально обогащённый знак имеет ассоциативную опору: опору на предтекст или претекст. Предтекст относится к горизонтальному контексту (отсылает к сценам, описанным ранее в том же произведении, или к адресату), прецедентный текст – к вертикальному контексту (намекает на другое произведение прошлого или настоящего) [Москвин URL]. Для правильного декодирования смысла текста фоновые знания автора и реципиента должны совпадать. При литературоведческом подходе аллюзия имеет ограниченное количество интерпретаций, имплицитно данных автором, а при интертекстуальном подходе аллюзивный элемент вовлечен «в пространство межтекстовых взаимоотношений и следственно может подчиняться нескончаемому количеству интерпретаций» [Попов URL].

Авторы достигают компрессии текста путём использования образов и мотивов сакральных текстов. К ним активно обращаются, так как

религиозные источники пользуются мировой известностью и от читателя не требуются дополнительные знания. В статье мы исследуем аллюзии к религиозным текстам и некоторые их прагматически доминирующие функции, взяв за основу за основу классификацию А.А. Кистик. По ней аллюзии служат для повышения экспрессивности и усложнения смысла текста; извлечения дополнительной информации из известных образов; представления внутреннего мира литературных героев; выражения авторской оценки; выражения иронии; воздействия на читателя; выполняют окказиональную функцию (отсылка к историческим событиям, фактам, личностям с целью воссоздания образа эпохи); текстоструктурирующую функцию; сравнительно-уподобительную функцию [Кистик URL].

Так, в миниатюре «This time it will be different, He said. First, no damn snakes. Then, instead of luscious apples, brussels sprouts» [ТТК URL] аллюзия к грехопадению вносит новые смыслы в текст. Автор сравнивает наше время с жизнью в Эдемском саду: отсутствуют змеи-искусители, а райское яблоко сменила низкокалорийная брюссельская капуста. Так за счёт использования аллюзий достигается повышение экспрессивности текста.

В сатирической Kurzgeschichte (в коротком прозаическом тексте) «Klimaschock – Das Jahr 2020 wird es nicht geben!» юная экоактивистка сравнивается с Иисусом по величине своей просветительской работы: «Dieses unglaubliche menschliche Wesen gibt auf jede nur erdenkliche essenzielle Lebensfrage die erleuchtende Antwort und wird bereits mit Größen wie Jesus verglichen. Politiker, Wissenschaftler und die Bevölkerung ganzer Länder pilgern in Scharen zu dem Menschenkind, um sich dessen weisen Rat zu erbitten» [KS URL]. Образ Иисуса – это образ доброго, красноречивого пастыря, наставлявшего людей на правильный путь и пожертвовавшего собой ради спасения мира. В образе юной защитницы природы читается образ Греты Тунберг, которая заставила обратить внимание миллионов на проблему глобального потепления: она отказалась ходить в школу в знак протеста против бездействия шведских властей по отношению лесных пожаров и засухи на территории Швеции, выступала с речью на саммите в ООН. С помощью религиозной аллюзии адресат может эффективнее декодировать художественную информацию об уровне влияния «новой мессии».

В миниатюре «Die Hühner der Söhne Noahs» автор размышляет о многообразии видов живых существ на Земле. Несмотря на завет Бога взять с собой на ковчег только одного самца и одну самку, сыновья Ноя тайно захватили курицу-несушку, которая принесла им несколько цыплят. Поступок сыновей Ноя не был осуждён Богом: «Gott hat den Eierschmuggel nie kommentiert. Er hat ihn weder gerügt noch gelobt. Aber er ließ die dunklen

Küken und ihre Nachkommen ebenso gedeihen wie die hellen» [KS URL]. С одной стороны, Kurzgeschichte поднимает проблему равенства рас перед Богом, с другой, миниатюра имплицитно отражает миграционную обстановку в Европе, где нелегальным мигрантам и беженцам разрешили остаться в стране. Аллюзия к событиям Всемирного потопа и значимости толерантного отношения служит для выражения авторской оценки к затронутой проблеме.

В миниатюре Андреаса Меттлера «Eine Sünde im Himmel» главный герой во время церковного песнопения представил себе встречу с ангелом, который ему зачитывал десять заповедей. Четвёртая заповедь звучала так: «Du sollst nicht mit dem großen Zeh deine Nase berühren» [KS URL]. Аллюзия производит комический эффект за счёт искажения факта: четвертая заповедь Библии гласит: «Шесть дней работай и делай всякие дела свои, а седьмой – суббота – есть день отдохновения, который посвяти Господу Богу твоему» [Азбука веры URL]. Автор иронизирует над главным героем, молящемся и думающим в это время о своём. В этом случае аллюзия носит иронический характер, выражает авторскую оценку.

В дрэббле Дэвида Кроссланда «Имеющий уши да услышит» [Дэниель URL] аллюзия в заглавии даёт читателю подсказку о возможном развитии сюжета путем соотнесения данного произведения с библейской историей: «“Вы свободны!” — провозгласил судья Гарди. Клементс опрометью выскочил из зала суда. Двенадцать присяжных застыли в своей ложе, как пораженные столбняком. Адвокат, не веря в свою удачу, вышел следом. Клементс целовал ступени здания суда. “Вы слышали?” — воскликнул Клементс. “Вы можете в это поверить? Не виновен!” В задней комнате судья Гарди менял севшую батарейку в слуховом аппарате». Слова судьи «Вы свободны» были поняты окружающими неправильно, так как в этот момент он обращался не к подсудимому. В Евангелии от Матвея описывается притча Иисуса о сеятеле, «Имеющий уши да услышит» означает, что только истинно верующий сможет познать мудрость Божию. В миниатюре, напротив, библеизм используется в прямом значении. За счёт взаимодействия семантического и аллюзивного пластов задаётся библейский настрой всего текста, а эффект «обманутого ожидания» создаёт некий комизм. Итак, аллюзия функционально служит для выражения иронии.

В миниатюре Хайнца-Вальтера Хёттера «Ihr Gott heißt Mammon» аллюзия в заглавии привлекает внимание громким заявлением. Аллюзивное заглавие стимулирует прогнозирование дальнейшего развития сюжета: «оно направляет возникновение ассоциаций и ориентирует читателя в том, какую часть своего тезауруса ему придется мобилизовать при активном восприятии, так, чтобы возможно полнее

декодировать сообщение» [Арнольд URL]. По сюжету политика процентных ставок обогащает меньшинство и разоряет основное население: «Der Gott dieser international agierenden Finanzverbrecherbande heißt MAMMON» [LS URL]. В Евангелии от Матфея описывается демон-искуситель Маммон, целью которого является растлить душу человека роскошью, богатством и быстрой наживой. Аллюзия, использованная дважды, в заглавии и в концовке, подчёркивает остроту негодования, выражает авторскую оценку.

В миниатюре Эдварда Веллена аллюзия заставляет читателей задуматься о потенциальном сложившемся будущем: «Wenn Eva nicht schwanger geworden wäre» [Paul 2015: 125]. Согласно Библии, Ева является прародительницей рода человеческого. Автор описывает креационную теорию происхождения человека, оформляет мысль в придаточное условия и применяя сослагательное наклонение. Для достижения эффекта воздействия задействованы лексический и синтаксический уровни. Автор оставляет открытым концовку, изымая *Nachgeschichte* (постисторию), стимулируя читателя к взаимной деятельности. Из вышесказанного следует, что ономастическая аллюзия оказывает воздействие на адресата.

В *Kürzestgeschichte* (прозаический текст объёмом не более 2-3 страниц [ADE URL]) «Vor 2017 Jahren» аллюзия структурирует текст. Миниатюра построена на контрасте, библейская сцена Рождения Христа противопоставляется картине настоящего: «Vor 2017 Jahren (ungefähr) Ein Stall. Ein Stern. Drei Könige mit Geschenken. Hirten. Ein oder zwei Esel. Der Erlöser! Nach 2017 Jahren (ungefähr) Viele Ställe. Jeder Zentimeter genutzt. Navi? Millionen von Geschenken. Elektrisch geladene Zäune. Viele Esel, aber nicht im Stall. Erlös!» [KS URL]. По библейскому преданию к новорожденному Спасителю пришли поклониться пастухи. Трём волхвам, принёсшим подарки Младенцу, путь указывала Вифлеемская звезда, в то время как в пещере Младенца согревали своим дыханием осёл и волк. Во второй части аллюзия функционально выражает иронию: вместо Вифлеемской звезды используется навигатор на запутанной местности, ослы не в загоне, а среди нас. Последнее предложение – это обращение к Спасителю за помощью. Подведём итог: аллюзия выполняет текстоструктурирующую функцию, выражает иронию.

В тексте-примитиве (набор ключевых слов) Давида Лодге [Paul 2015: 126] присутствует отсылка на библейскую историю грехопадения: «“Apfel?” “Nein”. “Probier!” “ADAM?” O Gott». Фабула может быть восстановлена по основным мотивам: Ева предложила Адаму попробовать райское яблоко, во время проступка их заметил Бог. Выбранная форма диалога придаёт тексту экспрессивности. Восклицание «ADAM?», прописанное заглавными буквами, подчёркивает негативную

эмоциональную реакцию Бога на нарушение Адамом запрета. На основе претекста создан вторичный текст, обогащённый новыми смыслами. Итак, аллюзии функционально задаёт структуру текста.

На основе молитвы «Vater unser» построена миниатюра Клауса Рихтера «Gebet eines Android-en: "Lass Dich nicht ver-Apple-n"»: «Smartphone unser im Himmel, // Geheiligt werde Dein Akku, // Dein 5G-Standard komme, // Dein WiFi geschehe, // wie im Home office so am Airport. // Unser tägliches Update gib uns heute. // Und vergib uns unseren Festnetzanschluss, // wie auch wir vergeben unserer Telekom. // Und führe uns nicht in den Apple-Store, // sondern erlöse uns von jedem Funkloch. // Denn Dein ist das Breitband, der 256 GB Speicher und die herrliche Flat-Rate, in Ewigkeit // AMEN» [KS URL]. В век полного цифрового обеспечения современный человек не представляет свою жизнь без смартфона, во многих случаях просмотр новостей и постов в социальных сетях заменил утреннюю и вечернюю молитву. Автор использует иронию-насмешку, показывая, что смартфон приравнивается к божеству, перед которым преклоняются. В заглавии автор предостерегает читателя о пагубном влиянии смартфона. Аллюзия структурирует текст, выражает авторскую оценку, иронию.

В Kurzgeschichte Кристины Тодсен «Im Paradies» [KS URL] используется аллюзия к библейской истории о грехопадении, объясняется причина проступка первых людей. По сюжету миниатюры Ева следила за своей фигурой, тщательно составляла меню, включающее грейпфрут, арбуз, ягоды и несколько листьев салата из Эдемского сада, Адам же питался высококалорийной пищей: бананами, авокадо. Заботясь о здоровье Адама, Ева предложила яблоко в качестве замены «калорийных бомб»: „Deine Kalorienbomben werden dich noch ruinieren! Iss lieber einen Apfel!“. Итак, аллюзия структурирует текст, автор вносит новые сюжетные детали в библейскую историю.

Аллюзивное заглавие миниатюры «Исаия 45:7» выполняет сравнительно-уподобительную функцию. Аллюзия воздействует на читателя, заставляя переосмыслить строки Библии: согласно книги пророка Исаии Бог «образует свет и тьму, делает мир и производит бедствия» [Библия Онлайн URL]. Сюжет миниатюры уподобляется сюжету библейской истории: «Энн стала благочестивей в тот день, когда умер её муж, потому что накануне она держала его фотографию, всхлипывала и молилась – чтобы Бог уничтожил его» [ТКК URL].

В Kurzgeschichte Улы Мейер-Гор «DAVID gegen GOLIATH» [LS URL] аллюзия в сильной позиции заглавии выполняет сравнительно-уподобительную функцию: сюжет миниатюры напоминает библейскую историю сражения между великаном Голиафом и пастухом Давидом, одержавшим над ним победу. Христианская традиция рассматривает битву

как символ победы Бога над грешным миром. В миниатюре экологические активисты боролись против вырубки леса для строительства тепловой трассы. Активисты привлекли внимание СМИ «осадой» деревьев и в конечном счёте выиграли дело против компании Vattenfall, тем самым спасли лес.

Сравнительно-уподобительную функцию также выполняют аллюзии в Kurzgeschichte «Armageddon». Согласно Новому Завету, армагеддон – решающая схватка между добром и злом, последствия которой приравниваются к концу света. Главный герой по прозвищу «Feuer» под предводительством сэра Петера справился с рутинной миссией: победил тёмные силы. Его задачей была остановка поступления воды: «Die Flüssigkeit strömte immer weiter aus. Ich stand inmitten all dessen und fühlte mich wie Moses, der das Schwarze Meer teilte...» [KS URL]. Моисей молился ради спасения евреев из Египта, и его молитва была услышана: воды Красного моря расступились, и евреи прошли посуху на другую сторону моря. Для того, чтобы показать меньшую опасность, угрожавшую главному герою, автор искажил факт, упомянув Чёрное море вместо Красного (Чёрное море по площади меньше, чем Красное). Итак, аллюзия отсылает к претексту для сравнения двух фактов, повышает экспрессивность текста.

Итак, библейские источники выступают как прецедентный феномен, как источник ведущих идей, образов и мотивов, понятных широкой публике. Религиозные аллюзии создают структуру текста, выражают иронию, вносят новые смыслы в текст, повышают экспрессивность, служат для выражения авторской интенции. Писатели обращаются к библейским текстам, давая им новое осмысление, в некоторых случаях дополняя претекст новыми элементами.

ЛИТЕРАТУРА

Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/zapovedi-bozhii> (дата обращения: 26.03.2020)

Арнольд. О понимании термина «текст» в стилистике декодирования [Электронный ресурс]. URL: <https://pl.b-ok.cc/book/3099722/5f8b5b> (дата обращения: 24.03.2020)

Библия Онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://bibleonline.ru/bible/rst-jbl/isa-45.7/> (дата обращения: 29.03.2020)

Джон М. Дэниель. Самые короткие в мире рассказы. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.libfox.ru/543278-dzhon-m-deniel-samy-e-korotkie-v-mire-rassказы.html#book> (дата обращения: 03.03.2020).

Кистик А.А. Аллюзия как средство проявления интертекстуальности. Тюмень. 2016 [Электронный ресурс]. URL: http://tmnlib.ru:82/upload/books/VKR/2016/IFIJ/Kistik_VKR.pdf (дата обращения: 22.02 (дата обращения: 19.03.2020)

ФЭБ – Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/> (дата обращения: 19.03.2020)

ADE — Academic dictionaries and encyclopedias [Электронный ресурс]. URL: <http://deacademic.com/dic.nsf/dewiki/814062> (дата обращения: 17.03.2020)

Deutsche Bibel Gesellschaft. Der erste Brief des Apostels Petrus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/gute-nachricht-bibel/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/70/10001/19999/> (дата обращения: 20.03.2020)

KS – Kurzgeschichten-Stories: Für Geschichtenflüsterer und Ideenlausche [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kurzgeschichten-stories.de> (дата обращения: 07.03.2020)

LS – Die Literaturplattform e-Stories.de/ Internationale Literatur online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.e-stories.de/kurzgeschichten.phtml> (дата обращения: 29.02.2020)

Paul C. Überraschung! Die besten Sekundenstorys/ Insel Verlag Berlin, 2015. 192 S.

Wikipedia, the free encyclopedia [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Flash_fiction (дата обращения: 27.03.2020)